
01001100607940008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 110

6 Ιουλίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2220

Κύρωση των τροποποιήσεων, που υιοθετήθηκαν την 7η Νοεμβρίου 1991 και την 4η Νοεμβρίου 1993 από τη Συνέλευση του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (Δ.Ν.Ο. - Ι.Μ.Ο.) στη Διεθνή Σύμβαση «Περί Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού», που υπογράφηκε στη Γενεύη την 6η Μαρτίου 1948, όπως αυτή τροποποιήθηκε και ισχύει μεταγενέστερα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, οι τροποποιήσεις που υιοθετήθηκαν την 7η Νοεμβρίου 1991 και την 4η Νοεμβρίου 1993 από τη Συνέλευση του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού, στη Διεθνή Σύμβαση "Περί Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού", όπως αυτή κυρώθηκε με το ν.δ. 1287/1949 (ΦΕΚ 294 Α') και τροποποιήθηκε μεταγενέστερα με τους νόμους 546/1977 (ΦΕΚ 52 Α') και 1146/1981 (ΦΕΚ 109 Α') και των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE)

Article 11

The text is replaced by the following:
"The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee, a Facilitation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat".

Article 15

The text of paragraph (1) is replaced by:
"(1) To take decisions in regard to convening an international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee, or other organs of the Organization".

Article 21

The text is replaced by the following:
"(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization

and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(c) Matters within the scope of articles 28, 33, 38, 43 and 48 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation, or the Facilitation Committe, as may be appropriate".

Article 25

The text of paragraph (b) is replaced by:

"(b) Having regard to the provisions of part XVI and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38, 43 and 48, the Council shall between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations".

PART XI

A new text is inserted, as follows:

"The Facilitation Committee

Article 47

The Facilitation Committee shall consist of all the Members.

Article 48

The Facilitation Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the facilitation of international maritime traffic and in particular shall:

(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the facilitation of international maritime traffic, particularly with respect to the adoption and amendment of measures or other provisions, as provided for in such conventions.

(b) Having regard to the provisions of Article 25, the Facilitation Committee, upon request by the Assembly or the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 49

The Facilitation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations and guidelines which the Committee has developed.

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 50

The Facilitation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 51

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 47, the Facilitation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

Article 56 (renumbered as Article 61)

The text is replaced by the following:

"Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision".

Article 57 (renumbered as Article 62)

The text is replaced by the following:

"Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or the Facilitation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

(a) Each Member shall have one vote.

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means Members present and casting an affirmative or negative vote. Members which abstain from voting shall be considered as "not voting"."

Consequential amendments

Articles 5, 6 and 7

The references to Article 71 are replaced by references to Article 76.

Article 8

The reference to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 15

The reference in paragraph (g) to Part XII is replaced by a reference to Part XIII".

Article 25

The reference in paragraph (a) to Part XV is replaced by a reference to Part XVI".

PARTS XI TO XX

Parts XI to XX are renumbered as Parts XII to XXI.

Article 47 to 77

Articles 47 to 77 are renumbered as Articles 52 to 82.

Article 66 (renumbered as Article 71)

The reference to Article 73 is replaced by a reference to Article 78.

Appendix II

The reference in the heading to Article 65 is replaced by a reference to Article 70.

Articles 67 and 68 (renumbered as Articles 72 and 73, respectively)

The references to Article 66 are replaced by references to Article 71.

Article 70 (renumbered as Article 75)

The reference to Article 69 is replaced by a reference to Article 74.

Article 72 (renumbered as Article 77)

The reference in paragraph (d) to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

Article 73 (renumbered as Article 78)

The reference in paragraph (b) to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 74 (renumbered as Article 79)

The referece to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

PART VI

The Council

Article 16

Replace text of Article 16 by:

"The Council shall be composed of forty Members elected by the Assembly."

Article 17

Replace text of Article 17 by:

"In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

(a) Ten shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(b) Ten shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Twenty shall be States non elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world."

Article 19 (b)

Replace text of Article 19 (b) by:

"(b) Twenty-six Members of the Council shall constitute a quorum."

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΟ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ

(θεσμοθέτηση της Επιτροπής Διευκόλυνσης)

Άρθρο 11

Το κείμενο αντικαθίσταται ως εξής:

"Ο Οργανισμός αποτελείται από τη Συνέλευση, το Συμβούλιο, την Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας, τη Νομική Επιτροπή, την Επιτροπή Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, την Επιτροπή Τεχνικής Συνεργασίας, την Επιτροπή Διευκόλυνσης και όσα βοηθητικά όργανα ο Οργανισμός μπορεί, οποτεδήποτε κρίνει αναγκαία, να ιδρύσει, καθώς και τη Γραμματεία".

Άρθρο 15

Το κείμενο της παραγράφου (1) αντικαθίσταται ως εξής:

"(1) Να αποφασίζει σχετικά με τη σύγκληση οποιωνδήποτε Διεθνών Διασκέψεων ή ακολουθώντας οποιαδήποτε άλλη κατάλληλη διαδικασία να αποφασίζει για την υιοθέτηση Διεθνών Συμβάσεων ή τροποποιήσεων οποιωνδήποτε Διεθνών Συμβάσεων, που έχουν καταρτισθεί από την Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας, τη Νομική Επιτροπή, την Επιτροπή Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, την Επιτροπή Τεχνικής Συνεργασίας, την Επιτροπή Διευκόλυνσης ή από άλλα όργανα του Οργανισμού".

Άρθρο 21

Το κείμενο αντικαθίσταται ως εξής:

"(α) Το Συμβούλιο θα εξετάζει το σχέδιο προγράμματος εργασίας και τις προβλέψεις του προϋπολογισμού, που θα καταρτίζονται από το Γενικό Γραμματέα, σύμφωνα με τις προτάσεις της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας, της Νομικής Επιτροπής, της Επιτροπής Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, της Επιτροπής Τεχνικής Συνεργασίας, της Επιτροπής Διευκόλυνσης και των άλλων οργάνων του Οργανισμού και, λαμβάνοντας αυτά υπόψη της, θα καταρτίζει και θα υποβάλλει στη Συνέ-

λευση το πρόγραμμα εργασίας και τον προϋπολογισμό του Οργανισμού, έχοντας υπόψη το γενικότερο ενδιαφέρον και τις προτεραιότητες του Οργανισμού.

(β) Το Συμβούλιο θα δέχεται τις εκθέσεις, προτάσεις και συστάσεις της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας, της Νομικής Επιτροπής, της Επιτροπής Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, της Επιτροπής Τεχνικής Συνεργασίας, της Επιτροπής Διευκόλυνσης και των άλλων οργάνων του Οργανισμού και θα τις διαβιβάζει στη Συνέλευση και, όταν η Συνέλευση δεν συνεδριάζει, στα Μέλη για ενημέρωση μαζί με τα σχόλια και τις συστάσεις του Συμβουλίου.

(γ) Θέματα, που εμπίπτουν στους σκοπούς των άρθρων 28, 33, 38, 43 και 48 θα εξετάζονται από το Συμβούλιο μόνο μετά τη διατύπωση των απόψεων της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας, της Νομικής Επιτροπής, της Επιτροπής Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, της Επιτροπής Τεχνικής Συνεργασίας ή της Επιτροπής Διευκόλυνσης, ανάλογα με την περίπτωση".

Άρθρο 25

Το κείμενο της παραγράφου (β) αντικαθίσταται ως εξής:

"(β) Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις του μέρους XVI και τις σχέσεις που τηρούνται μεταξύ των αντίστοιχων Επιτροπών των άρθρων 28, 33, 38, 43 και 48 και άλλων οργάνων, το Συμβούλιο στο διάστημα μεταξύ των συνόδων της Συνέλευσης θα είναι υπεύθυνο για τις σχέσεις με τους άλλους Οργανισμούς".

ΜΕΡΟΣ XI

Προστίθεται νέο κείμενο ως εξής:

"Επιτροπή Διευκόλυνσης

Άρθρο 47

Η Επιτροπή Διευκόλυνσης απαρτίζεται από όλα τα Μέλη.

Άρθρο 48

Η Επιτροπή Διευκόλυνσης θα εξετάζει κάθε θέμα που εμπίπτει στους σκοπούς του Οργανισμού και αναφέρεται στη διευκόλυνση της διεθνούς ναυτιλιακής κίνησης και ειδικότερα:

α) Εκτελεί τις αρμοδιότητες που ανατίθενται ή μπορεί να ανατεθούν στον Οργανισμό από ή με διεθνείς συμβάσεις που αναφέρονται στη διευκόλυνση της διεθνούς ναυτιλιακής κυκλοφορίας, ιδιαίτερα όσον αφορά την υιοθέτηση και τροποποίηση μέτρων ή άλλων διατάξεων, όπως καθορίζονται σε αυτές τις συμβάσεις.

β) Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις του Άρθρου 25, η Επιτροπή Διευκόλυνσης, ύστερα από αίτηση της Συνέλευσης ή του Συμβουλίου, ή εάν αυτή κρίνει ότι τέτοια ενέργεια είναι χρήσιμη για το συμφέρον των εργασιών της θα διατηρεί τόσο στενές σχέσεις με άλλους οργανισμούς, που να μπορούν να προωθήσουν τους σκοπούς του Οργανισμού.

Άρθρο 49

Η Επιτροπή Διευκόλυνσης θα υποβάλλει στο Συμβούλιο:

(α) Συστάσεις και οδηγίες που καταρτίσθηκαν από την Επιτροπή.

(β) Έκθεση για τις εργασίες της Επιτροπής από την τελευταία σύνοδο του Συμβουλίου.

Άρθρο 50

Η Επιτροπή Διευκόλυνσης θα συνέρχεται τουλάχιστον μια φορά το χρόνο. Εκλέγει το Προεδρείο της μια φορά το χρόνο και υιοθετεί τους κανόνες διαδικασίας της.

Άρθρο 51

Παρά την ύπαρξη τυχόν αντίθετης ρύθμισης στην παρούσα Σύμβαση, αλλά με την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου 47, η Επιτροπή Διευκόλυνσης, όταν ασκεί καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί από ή με οποιαδήποτε διεθνή σύμβαση ή άλλο όργανο, θα συμμορφώνεται με τις σχετικές διατάξεις της εν λόγω σύμβασης ή οργάνου, ιδιαίτερα όσον αφορά τους κανόνες που διέπουν τη διαδικασία που πρόκειται να ακολουθηθεί.

Άρθρο 56 (αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 61)

Το κείμενο αντικαθίσταται ως εξής:

"Οποιοδήποτε Μέλος δεν εκπληρώνει τις οικονομικές του υποχρεώσεις προς τον Οργανισμό σε διάστημα ενός έτους από την ημερομηνία κατά την οποία κατέστησαν απαιτητές, δεν θα έχει δικαίωμα ψήφου στη Συνέλευση, στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας, στη Νομική Επιτροπή, στην Επιτροπή Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, στην Επιτροπή Τεχνικής Συνεργασίας ή στην Επιτροπή Διευκόλυνσης, εκτός αν η Συνέλευση αποφασίσει κατά τη διακριτική της ευχέρεια την άρση εφαρμογής της εν λόγω διάταξης".

Άρθρο 57 (αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 62)

Το κείμενο αντικαθίσταται ως εξής:

"Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στη Σύμβαση ή σε οποιαδήποτε άλλη Διεθνή Συμφωνία, με την οποία ανατίθενται καθήκοντα στη Συνέλευση, στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας, στη Νομική Επιτροπή, στην Επιτροπή Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, στην Επιτροπή Τεχνικής Συνεργασίας ή την Επιτροπή Διευκόλυνσης, οι παρακάτω διατάξεις θα εφαρμόζονται κατά την ψηφοφορία σε αυτά τα όργανα:

(α) Κάθε Μέλος διαθέτει μια ψήφο.

(β) Οι αποφάσεις λαμβάνονται κατά πλειοψηφία των παρόντων και ψηφιζόντων Μελών και για τις αποφάσεις, όπου απαιτείται πλειοψηφία 2/3, κατά πλειοψηφία των 2/3 των παρόντων Μελών.

(γ) Για τους σκοπούς της Σύμβασης, η φράση "Μέλη παρόντα και ψηφίζοντα" σημαίνει τα παρόντα Μέλη και ψηφίζοντα υπέρ ή κατά. Μέλη που απέχουν από την ψηφοφορία θεωρούνται ως "μη ψηφίζοντα"."

Επακόλουθες τροποποιήσεις

Άρθρα 5, 6 και 7

Οι παραπομπές στο Άρθρο 71 αντικαθίστανται από παραπομπές στο Άρθρο 76.

Άρθρο 8

Η παραπομπή στο Άρθρο 72 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 77.

Άρθρο 15

Η παραπομπή στην παράγραφο (g) στο Μέρος XII αντικαθίσταται από παραπομπή στο Μέρος XIII.

Άρθρο 25

Η παραπομπή στην παράγραφο (a) στο Μέρος XV αντικαθίσταται από παραπομπή στο Μέρος XVI".

ΜΕΡΗ XI έως XX

Τα Μέρη XI έως XX αριθμούνται εκ νέου σαν Μέρη XII έως XXI.

Άρθρα 47 έως 77

Τα Άρθρα 47 έως 77 αριθμούνται εκ νέου σαν Άρθρα 52 έως 82.

Το Άρθρο 66 αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 71

Η παραπομπή στο Άρθρο 73 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 78.

Προσάρτημα II

Η παραπομπή στην επικεφαλίδα του Άρθρου 65 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 70.

Τα Άρθρα 67 και 68 αριθμούνται εκ νέου σαν Άρθρα 72 και 73 αντίστοιχα.

Οι παραπομπές στο Άρθρο 66 αντικαθίστανται από παραπομπές στο Άρθρο 71.

Το Άρθρο 70 αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 75.

Η παραπομπή στο Άρθρο 69 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 74.

Το Άρθρο 72 αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 77.

Η παραπομπή στην παράγραφο (d) του Άρθρου 71 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 76.

Το Άρθρο 73 αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 78.

Η παραπομπή στην παράγραφο (β) στο Άρθρο 72 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 77.

Το Άρθρο 74 αριθμείται εκ νέου σαν Άρθρο 79.

Η παραπομπή στο Άρθρο 71 αντικαθίσταται από παραπομπή στο Άρθρο 76.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΟ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ

ΜΕΡΟΣ VI

Το Συμβούλιο

Άρθρο 16

Το κείμενο του Άρθρου 16 αντικαθίσταται ως εξής: "Το Συμβούλιο αποτελείται από σαράντα μέλη, που εκλέγονται από τη Συνέλευση".

Άρθρο 17

Το κείμενο του Άρθρου 17 αντικαθίσταται ως εξής: "Κατά την εκλογή των Μελών του Συμβουλίου, η Συνέλευση θα τηρεί τα παρακάτω κριτήρια:

(α) Δέκα θα είναι Κράτη, που έχουν το μέγιστο ενδιαφέρον στην παροχή διεθνών θαλάσσιων υπηρεσιών.

(β) Δέκα θα είναι Κράτη, που έχουν το μέγιστο ενδιαφέρον στο διεθνές δια θαλάσσης μεταφερόμενο εμπόριο.

(γ) Είκοσι θα είναι Κράτη, που δεν εκλέγονται σύμφωνα με τις ανωτέρω (α) και (β) παραγράφους, έχουν ειδικό ενδιαφέρον στις θαλάσσιες μεταφορές ή τη ναυσιπλοΐα και των οποίων η εκλογή στο Συμβούλιο θα εξασφαλίζει την αντιπροσώπευση όλων των μεγαλύτερων γεωγραφικών περιοχών του κόσμου.

Άρθρο 19 (β)

Το κείμενο του Άρθρου 19 (β) αντικαθίσταται ως εξής:

"(β) Είκοσι έξι Μέλη του Συμβουλίου θα αποτελούν απαρτία".

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς αυτού του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των τροποποιήσεων που κυρώνονται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 66 της Διεθνούς Σύμβασης «Περί Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού».

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Ιουλίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟ
ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Ιουλίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2221

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας για τη συνεργασία του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας για τη συνεργασία του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 18.6.1993, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Πολωνίας, περί συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Πολωνίας σε θέματα αρμοδιότητάς τους

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, καλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", στο πνεύμα των παραδοσιακών φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο Χωρών, εκφράζουν την επιθυμία τους για συνεργασία σε θέματα που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

Σεβόμενα τις διεθνείς συμφωνίες και τις νομοθεσίες, που ισχύουν σε αμφότερα τα κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους, βάσει των διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α. Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.

β. Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

γ. Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

δ. Καταπολέμηση της πλαστογραφίας εγγράφων και παραχάραξης χρήματος και άλλων αξιών.

ε. Καταπολέμηση παράνομων δραστηριοτήτων, σε σχέση με όπλα, πυρομαχικά και εκρηκτικές ύλες.

στ. Καταπολέμηση διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων.

ζ. Καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.

η. Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της Δημόσιας Τάξης.

θ. Βελτίωση των μέτρων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαγιών σε εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου και σε χώρους συνάθροισης του κοινού.

ι. Καταπολέμηση της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

κ. Εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

Άρθρο 2

Η Συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί με:

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς.

β. Κοινοποίηση στοιχείων, τα οποία βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.

γ. Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

δ. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ε. Ανταλλαγή έντυπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικής έρευνας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην εκπόνηση επιστημονικών μελετών αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Προς το σκοπό αυτόν, θα εξετάζουν τη δυνατότητα παροχής βοήθειας στην πληροφορική, τον εξοπλισμό, τα μηχανήματα και ειδικά τεχνικά μέσα.

Άρθρο 4

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών, η συστηματική διακίνηση ναρκωτικών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργαστούν στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

Άρθρο 7

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών θα δύναται δια λόγους εθνικής ασφαλείας, εσωτερικής τάξεως ή υγείας, ή σε περίπτωση απειλής της κυριαρχίας του κράτους,

να αναστέλλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, οποτεδήποτε δια μέσου της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να τερματισθεί από καθένα των Συμβαλλόμενων Μερών, με προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών, για το σκοπό αυτόν, κοινοποιούμενη στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εντός τριάντα (30) ημερών, από της ημερομηνίας ανταλλαγής εγγράφων επικύρωσής της.

Εγένετο εις δύο (2) αυθεντικά αντίτυπα, εις την ελληνική, πολωνική και αγγλική γλώσσα εκάστου επέχοντος ίση ισχύν.

Σε περίπτωση διαφοράς, ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσης Συμφωνίας, το κείμενο της αγγλικής γλώσσας θα υπερισχύσει.

Υπεγράφη στη Βαρσοβία την 18η Ιουνίου 1993.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας
Ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης	Ο Υπουργός Εσωτερικών
(υπογραφή)	(signature)
Νικόλαος Αν. Γκελεστάθης	Antrzej Miczanowski

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, concerning the cooperation between the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of the Interior of the Republic of Poland on matters of their competence

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Poland, called hereafter the Contracting Parties, in the spirit of the traditional friendly relations existing between the two Countries, express their wish to cooperate on matters referred to in the Present Agreement. Respecting the international agreements and the legislations in force in both Countries, and under the reservation of their obligations assumed on the basis of bilateral and multilateral agreements with third countries, the Contracting Parties agree on the following:

Article 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors:

a. combat of international terrorism,

b. combat of the illicit production, consumption and traffic of narcotics and psychotropic substances,

c. combat of organized crime,

d. combat of falsification of documents and counterfeiting of money and other values,

e. combat of illegal acts with reference to arms, ammunition and explosives,

f. combat of international illegal economic activities,

g. combat of the smuggling of items of historical and cultural value, of precious stones and metals and of other valuable objects,

h. improvement of the methods and means for maintaining and restoring public order,

i. improvement of measures for the prevention and extinction of fire in installations of high danger and in places of gathering of the public,

j. combat of the illegal crossing of borders,

k. training and professional formation of the personnel.

Article 2

The cooperation between the two Parties will be accomplished by means of:

a. exchange of information and experience in sectors mentioned in article 1,

b. communication of data which help the prevention of organized crime in general,

c. organization and taking of measures of mutual interest,

d. exchange of experts in sectors of mutual interest,

e. exchange of documentation, publications and results of scientific research, in sectors of mutual interest.

Article 3

The Contracting Parties will cooperate in elaborating scientific studies of mutual interest. For this reason, they will examine the possibility of providing assistance in data processing, in equipment, machinery and special technical means.

Article 4

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters, such as the mass influx of immigrants, the systematic traffic of narcotics, weapons and other forms of organized crime.

Article 5

The Contracting Parties assume the obligation to cooperate in the combat against illegal immigration.

Article 6

The Contracting Parties shall communicate mutually through Diplomatic Channels, specimens of

new travel documents, seals and types of entry visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

Article 7

Either of the Contracting Parties may, for reasons of national security, internal order, health or if it could threaten the sovereignty of State, suspend in whole or in part the implementation of this Agreement. Such suspension and its termination shall be communicated to the other Contracting Party at any time, through the Diplomatic Channels.

Article 8

The application of the present Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties upon a 30 days advance written notice for this purpose, communicated to the other Contracting Party through the Diplomatic Channels.

Article 9

The present Agreement will enter into force 30 days after the date of the exchange of the ratification documents.

The present Agreement has been done in Warsaw on 18 June 1993, in two original copies, in the Greek, Polish and English language and each copy has equal validity.

In case of disagreement, as regards the interpretation of the text of the present Agreement, the text in the Eglish language will prevail.

Signed in Warsaw, on the 18 of June 1993.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Poland
Ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης	Ο Υπουργός Εσωτερικών
(υπογραφή)	(signature)
Νικόλαος Αν. Γκελεστάθης	Antrzej Miczanowski

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς αυτού του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας, που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων, που προβλέπονται στο άρθρο 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Ιουλίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟ
ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΣΤΥΛ. ΑΓΓ. ΠΑΠΑΘΕΜΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Ιουλίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ